

ESTUDIO EMPÍRICO DE LA PROFESIÓN DEL TRADUCTOR FINANCIERO EN ESPAÑA

Elena Alcalde Peñalver
Universidad de Granada

ABSTRACT

Financial translation is a field of specialization that plays an important role in the translation market. It requires specialized training due to the subject-matter expertise that it is necessary in the field. Nevertheless, research studies that focus on financial translation and on its learning process are scarce. In this article the results of an empirical study performed with 88 financial translators that work in Spain will be shown in order to obtain data about their training and professional profile, the competences that they consider necessary for the profession, as well as their opinion on training in this area of specialization. This will allow us to obtain data from the profession to subsequently develop training models on financial translation.

KEY WORDS: financial translation, empirical study, profession, training.

RESUMEN

La traducción financiera constituye una especialidad con un peso importante en el mercado de la traducción y requiere una formación especializada debido al campo temático en el que se enmarca. No obstante, son escasos los estudios específicos sobre traducción financiera que se centren en la investigación y didáctica en esta área de especialidad. En este artículo se muestran los resultados de un estudio empírico realizado con 88 traductores financieros profesionales que trabajan en España para conocer su perfil formativo, profesional, las competencias que consideran necesarias en el ejercicio de su profesión y su valoración de la formación, para poder posteriormente proponer acciones formativas basadas en datos reales de la profesión.

PALABRAS CLAVE: traducción financiera, estudio empírico, profesión, acciones formativas.

FECHA DE RECEPCIÓN: 17/07/2014

FECHA DE ACEPTACIÓN: 29/10/2014

PÁGINAS: 281-292

1. INTRODUCCIÓN

La traducción financiera constituye una especialidad con un peso importante en el mercado de la traducción y que requiere una formación especializada por el campo temático en el que se enmarca, en continuo cambio debido al dinamismo del ámbito financiero. La traducción financiera juega un papel fundamental en la comunicación en este ámbito, en el que diariamente se realizan un gran número de operaciones financieras a nivel mundial. Sin embargo, esta especialidad sigue siendo la gran olvidada en los tratados, manuales y cursos de traducción y en la mayoría de los pocos casos en los que se ha tratado, se ha hecho como objeto de estudio enmarcado dentro de la llamada traducción jurídico-económica-comercial o se ha centrado en trabajos terminológicos. De este modo, encontramos escasos trabajos de investigación referidos a la traducción financiera propiamente dicha y muchos menos dedicados a su enseñanza-aprendizaje (Alcalde Peñalver 2011; Román Mínguez 2012).

Gil (2012) señala que incluso en la actual situación de crisis que vivimos, existen multitud de oportunidades de trabajo en el ámbito de la traducción financiera. Igualmente, este traductor de gran experiencia y renombre a nivel mundial señala que la demanda de traducción financiera no ha disminuido, ya que la necesidad de información financiera es incluso mayor que hace cinco años. En un estudio de Ray y Whittaker también publicado en 2012 y específico sobre el sector de la traducción financiera en Estados Unidos, encontramos un mayor nivel de detalle sobre esta especialización. El estudio se llevó a cabo utilizando la técnica de la entrevista en profundidad a 18 empresas del sector financiero que requieren servicios de traducción. De esta forma, los autores, tras la realización de su análisis detectaron que la demanda de este tipo de traducción en Estados Unidos “is exploding” (2012: 2), ya que el presupuesto destinado a la misma ascendió de 3,1 millones de dólares en 2010 a 3,9 millones de dólares en 2011, lo que representa un aumento de un 26 %.

2. OBJETIVOS

Es estudio de este artículo forma parte del trabajo desarrollado en la tesis doctoral de la autora y que tiene como objetivo analizar la realidad académica y profesional de la traducción financiera en España. En este artículo se muestran los resultados del estudio empírico realizado con traductores financieros que trabajan en España y con el que se busca obtener respuesta a la pregunta de investigación siguiente: ¿Qué relación existe actualmente entre el mercado y la universidad en materia de traducción financiera?

Para ello, buscamos conocer en primer lugar el perfil de los traductores financieros profesionales y conocer tanto su formación, profesión, como la valoración que estos tienen de la formación actual en traducción financiera. Esto nos permitirá analizar las diferencias entre el mundo académico y lo que se demanda en el mercado profesional y poder posteriormente proponer acciones formativas. De esta forma, antes de pasar a la acción en el campo de la didáctica, necesitamos conocer la profesión, tal y como señala Kelly (2005: 21-24): *“If our overall aim is to train professional translators, a logical starting point would seem to be a description of what professional translators are actually required to do”*. Por lo tanto, para poder formular una serie de objetivos de aprendizaje y desarrollar acciones formativas, es necesario conocer la labor del traductor financiero, el mercado e identificar perfiles profesionales (Way 2000).

3. METODOLOGÍA

Para nuestro trabajo, nos basamos por su relevancia y actualidad en la metodología del proyecto OPTIMALE de la Unión Europea (2010). Este proyecto, que tiene como objetivo mejorar la visibilidad y la relevancia de la formación en Traducción a nivel europeo, partió en su estudio de la siguiente metodología: análisis de modelos de formación en traducción, identificación de las competencias necesarias para el mercado y lo que se consideran requisitos para la buena práctica profesional en términos de uso de herramientas informáticas, especialización, calidad de la traducción, etc. Para la población del cuestionario se contaba con estudiantes, académicos y empleadores.

Aunque en nuestra tesis doctoral hayamos tenido en cuenta en el estudio empírico llevado a cabo a traductores, profesores de asignaturas con contenidos de traducción financiera de universidades españolas y empleadores, en este artículo presentaremos por limitaciones de espacio solamente los resultados obtenidos del cuestionario para traductores que trabajan con textos financieros. El criterio de inclusión más importante de los traductores era que hubieran realizado o realizaran traducciones de textos financieros de forma habitual, por las cuestiones de especialización que debíamos tener en cuenta en nuestro estudio y sus consideraciones didácticas. En muchos casos, hemos podido localizar a los traductores mediante sus páginas webs, en las que se autodenominan traductores financieros y que anuncian sus servicios enfocándolos de forma específica a la traducción financiera, lo que ha facilitado la labor de identificación de los mismos. También se utilizó la red de contactos profesionales LinkedIn, Proz y el directorio de la ATA (American Translators Association), ya que permitían realizar búsquedas específicas con palabras clave para localizar a traductores financieros. Del mismo modo, era básico, por el

carácter profesional que debía reunir esta muestra de sujetos que, o bien estuvieran dados de alta como autónomos, o bien tuvieran un contrato en plantilla en una empresa.

Para la elaboración de los cuestionarios de las tres muestras que participan en nuestro estudio nos hemos basado en los elaborados por Cerezo (2012) para su tesis doctoral, por seguir nuestro trabajo la misma línea de investigación que la de su estudio. En nuestro caso, el cuestionario para traductores tenía 38 preguntas en total y se adaptó al de Cerezo en función del estudio descriptivo sobre traducción financiera y análisis de modelos de formación realizado previamente a la distribución del cuestionario. El cuestionario se distribuyó a través de Internet mediante la aplicación web SurveyMonkey. Del mismo modo, se realizaron un total de nueve entrevistas semiestructuradas a traductores que trabajan con textos financieros para realizar exploraciones previas y recopilar información (Calvo 2009: 341).

Para las entrevistas se siguió el guión que aparece en la tabla que aparece a continuación y que corresponde igualmente a la categorización de las preguntas que aparecían en el cuestionario. Este cuestionario contaba con cuatro bloques planteados en una página diferente cada uno, con sus preguntas correspondientes y cuyos resultados junto con comentarios provenientes de las entrevistas y el estudio teórico previo recogemos en el siguiente apartado. Los comentarios de las entrevistas vienen ordenados de forma numérica y precedidos de la letra E (Entrevista).

Temas	Subtemas
1. Perfil del traductor: formación	Estudios generales Estudios específicos de traducción financiera Estudios de didáctica de la Traducción Formación continua Relación con el mercado laboral de la traducción financiera
2. Perfil profesional del traductor	Profesión y situación laboral Descripción de la formación en traducción financiera ofertada en su centro (temas tratados, textos, recursos, metodología, evaluación)
3. Competencias	Competencias generales en traducción financiera
4. Valoración y mejora de la formación	Valoración Problemas Soluciones Propuestas de mejora

4. RESULTADOS

Para este cuestionario se contabilizaron un total de 88 respuestas. En los casos en los que se aportan porcentajes cabe indicar que se han calculado sobre este número total, a no ser que sean preguntas en las que solo se haya requerido la participación de los sujetos que hayan contestado previamente de una forma determinada. Cuando se aportan comentarios realizados por los encuestados en la casilla de “Otros” se muestran ordenados de forma numérica y precedidos de la letra C (Comentario).

Los resultados aportados en este cuestionario nos muestran en primer lugar, en relación al perfil formativo del traductor, que predomina la formación universitaria de Licenciatura en Traducción e Interpretación (52,9 %) y Máster en Traducción e Interpretación (23 %) combinada con otras titulaciones del ámbito del derecho y de la economía y finanzas. No obstante, en relación específica a la traducción financiera, la formación a la que más hacen referencia los traductores encuestados ha sido autodidacta (72,4 %), sobre todo mediante la consulta de medios de comunicación especializados (85 %) y la lectura de blogs (55,2 %). Estas respuestas se muestran en consonancia con los datos obtenidos en las entrevistas a traductores realizadas previamente a la distribución del cuestionario:

E1: *La formación me la ha dado el día a día. Empecé a trabajar en organismos internacionales y fui formándome con la experiencia.*

E2: *Formación reglada ninguna, todo ha sido de forma autodidacta.*

La formación continua es clave para los traductores financieros, y en función a la escala Likert sobre la importancia que le conceden (1 para ninguna y 5 para mucha), un 66,6 % de los encuestados eligió la última opción, sobre todo para la actualización del conocimiento temático (88,5 %) y uso de herramientas informáticas (81,6 %). En relación a la formación continua se obtuvieron las siguientes respuestas en las entrevistas:

E1: *Sí realizo formación continua, si bien no enmarcada en un curso específico. La lectura de la prensa financiera en varios idiomas, del semanario The Economist y mi asistencia al mayor número posible de actos y conferencias para expertos me permiten mantenerme al día.*

E2: *Mi única formación continua es la resultante de estar atento y alerta, y leer mucho, mucho, mucho (artículos, legislación, revistas profesionales).*

E3: *Sobre todo intento leer prensa financiera. También con las traducciones una se mantiene al día de lo que sucede y con Twitter también me mantengo al día de las noticias financieras.*

E4: Los que más me mantienen al día son mis clientes. El trabajo que traduzco para ellos me obliga a ponerme al día, porque de repente me llega un documento sobre la nueva legislación en el ámbito de las fusiones.

El perfil profesional del traductor coincide con el de otras especialidades de traducción, ya que en la mayoría de los casos corresponde a la figura del trabajador autónomo (88,5 %). Son escasas las empresas que trabajan de forma exclusiva con la traducción financiera, por lo que sus clientes suelen ser o bien empresas de traducción generalistas o empresas cuya actividad principal no es la traducción. Del mismo modo, un porcentaje más elevado de encargos corresponde a clientes o empresas internacionales.

Los textos que se traducen con más frecuencia son los estados financieros (80,5 %), los documentos relacionados con fondos de inversión (63,2 %) y las notas de prensa (62,1 %). Las lenguas de trabajo con un índice mayor de respuestas son el inglés, francés y el alemán.

En cuanto a la dedicación a la traducción financiera, un 92 % de los encuestados indicaron que la combinan con otros tipos de traducción (el porcentaje más elevado corresponde a la traducción jurídica con un 73,7 %). No obstante, al preguntarles sobre el volumen que representa la traducción financiera en su trabajo, solo un 36,8 % señaló que se trataba de menos del 20 %, mientras que un 34,5 % mencionaba que suponía más del 50 %. Las vías de inserción en la traducción financiera suelen basarse en otra especialidad de traducción que derivó en encargos de traducción financiera, así como en el envío de currículos y uso de bases de datos de traductores y empresas que requieren servicios de traducción financiera. En relación a la captación de clientes en traducción financiera, estas fueron las respuestas obtenidas en la fase previa de entrevistas:

E1: Busqué agencias que se especializaran en lo financiero y envié currículos. De ahí he amarrado a cuatro o cinco agencias que ahora me envían trabajo continuamente.

E2: Me ayudó mucho el sitio web de ProZ. Ahí puedes escoger las especialidades que realmente haces. Al principio también me era muy útil contestar las preguntas, los KudoZ, y eso hace que los motores de búsqueda de ProZ te encuentren antes si has contestado más KudoZ. A través de esta web me han encontrado muchos clientes a mí, de hecho, yo diría que en los últimos cinco años ya casi no busco yo a clientes nuevos, si no que son ellos los que me encuentran a mí a través de esta web.

E2: Tuve la enorme suerte de asistir a unas jornadas de traducción y sentarme al lado de un tipo que tenía una agencia especializada en traducción financiera. Esta

persona, que es mi mentor, es la persona que me abrió la vista al campo de la traducción financiera.

La especialización la consideran los traductores como una ventaja para la mejora de sus condiciones laborales (85,1 %), sobre todo para conseguir una mayor rapidez a la hora de entregar el trabajo (81 %) y poder cobrar tarifas más elevadas (62,1 %). Los comentarios indicados por los traductores en las entrevistas respecto a las ventajas de la especialización en traducción financiera fueron los siguientes:

E1: *Si estás muy especializada, se pueden pedir unas tarifas bastante correctas.*

E2: *Siempre digo que es de los servicios que está mejor pagado dentro del mercado de la traducción. Los clientes del sector financiero suelen estar bien pagados ellos y suelen estar acostumbrados a pagar bien por servicios externos, siempre y cuando estén bien hechos. Yo te estoy hablando de trabajar directamente con clientes finales, pero claro, eso conlleva dar una calidad, sin duda.*

E3: *Creo, sin querer pecar de optimista, que las tarifas no están mal en comparación con otros tipos de traducción. Es cierto que la traducción financiera, parte, es de los que mandan en el mundo, es decir, de los grandes organismos, bancos con gran poder que tienen un gran peso en la economía, entonces se pueden permitir pagar unas tarifas que una agencia de traducción o una empresa de traducción de videojuegos no se pueden permitir.*

Por otro lado, un 80,5 % de los encuestados indicaron utilizar programas de traducción asistida, en su mayoría Trados (85,7 %). Los materiales que las empresas o clientes para los que trabajan les facilitan suelen ser glosarios (60,9 %), traducciones previas (51,7 %) y memorias de traducción (50,6 %). Del mismo modo, los recursos a los que acceden los traductores son sobre todo diccionarios especializados y páginas web de instituciones internacionales, aunque en contraste con la información cualitativa de las entrevistas, los diccionarios no constituyen más que un punto de partida para seguir el proceso de documentación en Internet.

En el bloque de competencias, el conocimiento temático aparece en primer lugar en orden de respuestas (82,8 %), lo que está en consonancia con la importancia del dominio del ámbito que se otorga a esta especialidad de traducción en la literatura existente y en los resultados de las entrevistas:

E1: *Todas las competencias son importantes, pero empezando por ser experto en contabilidad y finanzas (años de estudio, no cursillos al uso).*

E2: *Es fundamental conocer el tema a fondo. Es una disciplina muy relacionada con las matemáticas y hay que tener mucha agilidad mental para poder interpretar*

correctamente las frases (sobre todo de temática bursátil). También hay que conocer a fondo el funcionamiento de los mercados, contabilidad, recursos humanos, etc.

Finalmente, la valoración de la formación en traducción financiera en España no es muy positiva entre los traductores (2,69 sobre la escala de Likert de 5) y existe un gran desconocimiento al respecto (43,68 % de los encuestados). Los principales problemas tienen que ver con la escasez de formación (42,5 %) y el alejamiento de la universidad con el realismo profesional (34,5 %). En relación a la formación a nivel universitario, los traductores entrevistados realizaron los siguientes comentarios:

E1: *Hay una falta de formación, en mi opinión, brutal, pero ahora y hace quince años cuando yo empecé.*

E2: *No había realmente una especialidad de traducción financiera. Era económica-jurídica, era muy general y además lo ponían todo en un mismo saco, económica-jurídica, cuando no tiene nada que ver.*

E3: *Creo que es un poco genérica. La que yo recibí no se centró en traducción financiera, era más bien traducción económica y tampoco muy específica, pero bueno, eran unas bases para conocer un poco el tema y saber si realmente te interesa o no y profundizar. Por lo que yo sé, actualmente la especialización es aún menor, por el contacto que he tenido con alumnos de Traducción e Interpretación que están acabando ahora la carrera, cursan distintas asignaturas de Traducción pero no tan especializadas como en nuestra época. Entonces me imagino que es todavía menor el grado de profundidad de lo que vean.*

E4: *Yo creo que en mi caso daban una formación básica, es cierto que las asignaturas de traducción jurídica-económica eran exhaustivas pero tampoco creo que eran suficientes como para adentrarte de lleno en el mercado laboral. Creo que la experiencia es el mejor posgrado que puedes tener.*

E5: *Desconozco qué tipo de formación en traducción financiera se imparte en las facultades, pero supongo que no será muy especializada, ya que para ello las universidades tendrían que recurrir a expertos en la materia. He comprado varios manuales de traducción financiera, escritos por profesionales universitarios, y su contenido me parece bastante básico y muy poco práctico. Creo que lo ideal sería contar con un profesorado que conozca verdaderamente el mundo de las finanzas y que, por supuesto, se dedique a la traducción.*

El aumento de la oferta formativa y de las asignaturas temáticas se establecen como las soluciones más populares entre los encuestados, lo que se muestra en relación con la información cualitativa aportada en las entrevistas que hace especial hincapié en la falta de especialización en la formación existente en este ámbito. Además, aunque un 58,6 % de los encuestados

muestra interés en seguir formándose en traducción financiera, solo un 25,3 % lo haría a nivel universitario, lo que lo justifican en las respuestas obtenidas debido de nuevo a la falta de especialización y adecuación de la formación universitaria a los requisitos del mercado. Entre los comentarios que los traductores añadieron en el cuestionario a la pregunta de la formación a nivel universitario, podemos destacar los siguientes:

C1: Las clases de la universidad suelen ser poco prácticas.

C2: Creo que la formación fuera de la universidad está por lo general más cerca del mercado laboral.

C3: Creo que la universidad casi siempre peca de teórica y alejada del mercado laboral, por lo que apreciaría contar directamente con el punto de vista de las empresas, puesto que de ellas dependerá nuestro futuro.

C4: No creo que sea útil volver a la universidad para formarme en este campo. Considero que es más importante estar al día de las novedades en las legislaciones pertinentes, los mercados y los productos financieros. Es un sector en constante evolución, y considero que es complicado que los sistemas educativos puedan adaptarse a cambios tan rápidos y constantes e incluirlos en sus programas. Además, es un campo muy amplio. En mi opinión, sería necesario cursar la especialidad de traducción financiera durante al menos dos cursos para conseguir una formación básica adecuada.

C5: Creo que es una especialidad que necesita más profesionales en la producción de textos y en la traducción de los mismos. La calidad de los textos y las traducciones es baja en actualidad. Esta especialidad requiere una formación básica profunda y prolongada, que abarque muchos campos.

Del mismo modo, al final del cuestionario se permitía a los sujetos que participaron añadir comentarios adicionales. Se realizaron un total de dos comentarios adicionales en relación a la especialización y a las asociaciones profesionales, tal y como se muestra a continuación:

C1: Creo que es una especialidad que necesita más profesionales en la producción de textos y en la traducción de los mismos. La calidad de los textos y las traducciones es baja en actualidad. Esta especialidad requiere una formación básica profunda y prolongada, que abarque muchos campos.

C2: No he mencionado las asociaciones profesionales, pero me parece que son una herramienta muy importante para los traductores desde múltiples puntos de vista.

5. CONCLUSIONES

En este artículo se han mostrado los resultados de un cuestionario realizado como parte de la tesis doctoral de la autora a un total de 88 traductores que trabajan con textos financieros con el objetivo de obtener datos sobre la profesión y formación de los mismos.

Los traductores financieros encuestados cuentan con un perfil formativo que se basa principalmente en la Licenciatura y Máster en Traducción e Interpretación, así como en formación universitaria en el ámbito del derecho y de la economía. Conceden una gran importancia a la formación continua, sobre todo en relación al ámbito temático, lo que se muestra en consonancia con la competencia que consideraron más importante desarrollar para realizar las traducciones del ámbito financiero de forma satisfactoria. Asimismo, los traductores conceden especial relevancia a la especialización, debido a la complejidad del campo. No obstante, aunque un 34,5 % de los traductores encuestados indicara que la traducción financiera supone más del 50 % de su volumen de trabajo, un 92 % indica combinarla con otros tipos de traducción, sobre todo la jurídica (73,7 %).

La valoración de la formación no es muy positiva entre los traductores (2,69 sobre cinco) y existe un gran desconocimiento de la misma (43,68 % de los encuestados). Por los comentarios y resultados de este apartado, se observa por lo general un sentimiento de desconfianza a la formación universitaria, que consideran que profundiza poco en este ámbito y no se ajusta a las demandas del mercado, y una preferencia por la especialización mediante modelos de formación del sector privado.

Sin embargo, por los resultados obtenidos, aunque la especialización en este ámbito destaque por su importancia debido al nivel técnico del campo temático, consideramos que en relación a la formación a nivel de Grado, que se muestra como una introducción a los estudios de Traducción, no se debe hacer hincapié en la especialización en un solo campo, sino que se debe privilegiar el desarrollo de las competencias transversales y destrezas para el aprendizaje a lo largo de la vida con objeto de que el estudiantado obtenga una formación flexible para su desempeño profesional (Kearns 2008). Por lo tanto, ante la formación generalista en los estudios de grado, que permiten que los estudiantes adopten una serie de habilidades y destrezas que generan traductores versátiles, coincidimos con Pym (Mayoral y Díaz 2011: 9) en que es

necesario, para aquellos que quieran especializarse en un área temática especializada, que surjan másteres profesionalizantes que tengan como objetivo la formación de traductores en un ámbito específico. Esto permitirá atraer a un estudiantado diverso, que podrá consistir tanto en estudiantes que busquen la especialización como en traductores con experiencia que busquen la formación continua en un campo de la traducción determinado.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Alcalde Peñalver, E. (2011). *Traducción financiera: bases para el diseño curricular*. Trabajo Final de Máster. Granada, Universidad de Granada.
- Calvo Encinas, E. (2009). *Análisis curricular de los estudios de traducción e interpretación en España: Perspectiva del estudiantado*. Tesis doctoral. Granada, Universidad de Granada.
- Cerezo Merchán, B. (2012). *La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo*. Tesis doctoral. Castellón, Universidad Jaume I.
- Gil, J. [en línea] (2012). *Specialising in Financial Translation*. eCPD Webinar, http://ecpdwebinars.co.uk/fisp_102012.html?txn_id=2DT50264P4733663R&item_number=1161560&payer_email=ealcalde%40ugr.es&first_name=Elena&last_name=Alcalde+Pe%3%B1alver&quantity=1¤cy=GBP&payment_status=Completed&gross=41.00&hash=d6c008cd43fedda8614b583c18a2f07c. [Consulta 14 de mayo de 2013].
- Kearns, J. (2008). "The Academic and the Vocational in Translator Education" en Kearns (ed.): *Translation and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*. Londres, Continuum.
- Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers. A guide to Reflective Practice*. Manchester, St. Jerome.
- Mayoral Asensio, R. y Díaz Fouces, O. (2011). *La traducción especializada y las especialidades de la traducción*. Castelló de la Plana, Universidad Jaume I.
- OPTIMALE [en línea] (2010). "Optimising professional translator training in a multilingual Europe". http://www.translatortraining.eu/attachments/article/40/Public%20part_report_2010_OPTIMALE%204018-001-001.pdf [Consulta 15 de octubre de 2012].
- Ray, R. y B. Whittaker [en línea] (2012). "Translation in the Financial Services Sector. What Language Service Providers Need to Know". <https://www.common senseadvisory.com/>. [Consulta 18 de junio de 2013].

- Román Mínguez, V. (2012). “El traductor autónomo: la cara y la cruz del mercado profesional de la traducción económico-financiera”. *Traduire. Revue semestrielle de la Société Française des Traducteurs*.
- Way, C. (2000). “Structuring specialised translation courses: a hit and miss affair?” en Schaffner, C. y B. Adab (eds.): *Developing Translation Competence*. Amsterdam, John Benjamins.